



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Иркутский государственный университет»
ФГБОУ ВО «ИГУ»

Международный институт экономики и лингвистики

факультет

Кафедра восточных языков

кафедра

**ПРОГРАММА
итоговой аттестации**

Практический курс профессионального перевода (китайский язык)

название экзамена

для студентов, обучающихся по дополнительной квалификации
«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»
в 2021 году

Иркутск, 2021 г.

1. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

1.1. Цель итоговой аттестации по практическому курсу профессионального перевода – определение практической и теоретической подготовленности выпускников, обучающихся по дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», к выполнению профессиональных задач, выявление степени освоения компетенций для ведения переводческой деятельности.

1.2. Форма итоговой аттестации

Итоговый экзамен по программе профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» ориентирован на уровень владения китайским языком не ниже 4 уровня HSK или уровень B2 согласно шкале Европейских компетенций владения иностранным языком (CEFR).

Итоговый экзамен проводится в письменной и устной формах и состоит из двух разделов: практическое использование языка и перевод.

1.3. Процедура проведения итоговой аттестации

Первый этап итоговой аттестации состоит из трех частей: 1) выполнение письменного лексико-грамматического теста с целью проверки уровня практического владения китайским языком; 2) письменный перевод с русского языка на китайский фрагмента делового текста общим объемом примерно 900 печатных знаков с целью проверки уровня владения соответствующими практическими навыками перевода для успешного выполнения профессиональных задач; 3) письменный перевод с китайского языка на русский текста профессионально-ориентированной тематики общим объемом 150 – 200 иероглифов с целью проверки уровня владения соответствующими практическими навыками перевода для успешного выполнения профессиональных задач.

Лексико-грамматический тест делится на:

1. Аудирование

Состоит из 20 заданий. Включает задания на понимание основного содержания. Тестируемый должен соотнести прослушанное и написанное предложение. Аудирование также включает задания на полное понимание. Тестируемый прослушивает диалог из двух реплик, его задача выбрать одно из четырех предложений, являющееся ответом на заданный вопрос.

2. Чтение

Состоит из 10 заданий. Тестируемому требуется выбрать правильный ответ на вопрос из четырех указанных ответов.

Лексико-грамматический тест единый для всех студентов, время, отводимое на выполнение теста – 40 минут.

Письменный перевод с русского языка на китайский фрагмента делового текста общим объемом примерно 900 печатных знаков.

Время, отводимое на выполнение 2 части 1 этапа – 40 минут. Тексты для перевода фрагмента делового текста распределяются согласно вариантам.

Письменный перевод с китайского языка на русский текста профессионально-ориентированной тематики общим объемом 150 – 200 иероглифов.

Время, отводимое на выполнение 3 части 1 этапа – 40 минут. Тексты для перевода фрагмента делового текста распределяются согласно вариантам. Во время выполнения данной части экзамена студентам разрешено использовать китайско-русские словари, в том числе электронные (за исключением электронного оборудования, имеющего доступ в Интернет).

Максимальное количество баллов за лексико-грамматический тест – 30 (по 1 баллу за каждый правильный ответ); максимальное количество баллов за перевод фрагмента делового текста – 20; максимальное количество баллов за перевод теста профессионально ориентированной тематики – 20. Общее количество баллов – 70.

Второй этап итоговой аттестации состоит из устного высказывания по одной из 10 тем экономического характера на 3-5 минут, а также ответы на 2 вопроса по теме высказывания. Время на выполнение задания – примерно 10 минут. 10 тем для устного высказывания предоставляются заранее для самостоятельной подготовки. Тема устного высказывания определяется согласно экзаменационному билету.

Максимальное количество баллов за устное высказывание – 20 и 10 баллов за ответы на вопросы (по 5 баллов за каждый). Общее количество баллов – 30.

Темы устного высказывания:

1. Современная экономическая ситуация в Китае.
2. Торгово-экономические отношения России и Китая.
3. Крупные экономические зоны Китая.
4. Социально-экономические проблемы Китая.
5. Перспективы сотрудничества России и Китая.
6. Страны АТЭС и их роль в современном мире.
7. Новые формы малого и среднего бизнеса в Китае.
8. Мировой экономический кризис и его последствия.
9. Этапы экономического развития в Китае.
10. Внешние экономические связи Китая с Иркутской областью.

Итоговая аттестация по китайскому языку проходит в два дня. Экзаменационная оценка объявляется через один рабочий день после проведения второй части экзамена.

Проверку письменных тестов осуществляет аттестационная комиссия по дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», утвержденная приказом ректора.

1.4. Методические указания по подготовке к итоговой аттестации

1.4.1. Выпускники должны посетить консультацию перед началом письменной части экзамена.

1.4.2. Ознакомиться с положениями о порядке и проведении итогового экзамена по иностранному языку.

1.4.3. Пройти пробное тестирование.

2. ПРОГРАММА ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

Выпускник, прошедший переподготовку по дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», должен иметь соответствующую практическую и теоретическую подготовку для успешного выполнения профессиональных задач и обладать профессиональными компетенциями, соответствующими профессиональному стандарту (приказ Министерства здравоохранения и социального развития Российской Федерации от 16 мая 2012 г. N 547 н «Об утверждении единого квалификационного справочника должностей руководителей, специалистов и служащих, раздел «Квалификационные характеристики должностей специалистов, осуществляющих работы в сфере переводческой деятельности»).

В рамках проведения итоговой аттестации оценивается степень освоения компетенций для ведения нового вида профессиональной деятельности и проводится оценка соответствия уровня подготовки выпускников следующим требованиям:

2.1. В области практического применения китайского языка слушатели должны владеть системой лингвистических знаний, включающих в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей, а также владеть необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур.

2.2. В области аудирования выпускники должны: понимать диалогическую и монологическую речь профессионально-ориентированной тематики с эксплицитно и имплицитно выраженным отношением говорящих; понимать тексты информационно-аналитического характера (новости, презентации, переговоры, встречи, передачи, дискуссии).

2.3. В области перевода выпускники должны уметь осуществлять предпереводческий анализ текста, определять цель перевода, характер его рецепторов и тип переводимого текста; уметь выбирать общую стратегию перевода с учетом его цели и типа оригинала, уметь осуществлять письменный и устный перевод текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности; уметь использовать основные способы и приемы достижения смысловой, стилистической адекватности; уметь правильно оформлять текст перевода в соответствии с нормами и узусом, типологией текстов на языке перевода; уметь профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками дополнительной информации; уметь пользоваться при переводе диктофоном и компьютером.

В рамках грамматики слушатели должны владеть способами адекватной передачи на китайский язык и обратно основных частей речи и синтаксических конструкций, уметь применять грамматические трансформации и переводить конструкции, не имеющие прямого соответствия в русском языке; уметь передавать соотношение между структурами предложения в языках аналитического и синтетического строя, соотношение личных, безличных и пассивных конструкций в китайском и русском языках; уметь использовать средства выделения членов предложения в китайском и русском языках, передавать соотношение слов-коннекторов синтаксической связи в предложении; уметь передавать модальность в переводе.

В рамках лексики выпускники должны уметь толковать основные понятия, относящиеся к специальным сферам профессиональной деятельности; владеть терминологией основной сферы профессиональной деятельности, способами и приемами достижения адекватной эквивалентности при переводе лексических единиц; владеть основными видами лексических трансформаций, приемом смыслового развития (перифразирования/ синонимии), приемом антонимического перевода; уметь передавать имена собственные, географические названия, названия учреждений, фирм, периодических изданий; уметь переводить неологизмы; уметь составлять тематический словарь.

2.4. В области говорения выпускники должны уметь высказываться спонтанно и без особых затруднений в соответствии с ситуацией общения, эффективно пользоваться иностранным языком в различных сферах жизнедеятельности, а также уметь точно выразить свои мысли и поддерживать разговор, кроме того, выпускники должны уметь освещать положение вещей согласно ситуации в достаточно свободной форме, а также строить высказывания логично, четко и понятно собеседнику.

В набор требуемых результатов освоения программы профессиональной переподготовки включены профессиональные компетенции, отнесенные к переводческим видам деятельности, к которым осуществляется подготовка слушателей.

Результат освоения программы (сформированные компетенции)	Основные показатели оценки результата
ПК-1 – владением законами и иными нормативно правовыми актами Российской Федерации, нормативными и методическими	Владеет основными законами и нормативно-правовыми актами Российской Федерации и методическими документами по

документами по направлению сферы деятельности, в которой осуществляется перевод текстов на иностранный язык.	направлению сферы своей деятельности.
ПК-2 – владением основами трудового законодательства, правилами внутреннего трудового распорядка.	Владеет основами трудового законодательства и правилами внутреннего распорядка.
ПК-3 – владением правилами по охране труда и пожарной безопасности	Владеет правилами по охране труда и пожарной безопасности.
ПК-4 – владением понятийным аппаратом теоретической и прикладной лингвистики для решения профессиональных задач.	Использует лингвистический, понятийный аппарат, аппарат переводоведения и теории межкультурной коммуникации в своей профессиональной деятельности
ПК-5 – владением изучаемым иностранным языком и его функциональными разновидностями.	Способен применять на практике полученные лингвистические знания (имеет хорошее произношение, применяет на практике пройденный лексический материал, строит грамматически правильные предложения)
ПК-6 – владением необходимыми лингвострановедческими и контекстными знаниями, позволяющими осуществлять письменную и устную коммуникацию с представителями различных культур.	Владеет необходимыми лингвострановедческими и контекстными знаниями, позволяющими осуществлять письменную и устную коммуникацию с представителями различных культур.
ПК-7 – владением методикой научно-технического перевода, терминологией по тематике переводов на русском и иностранном языках.	Владеет методикой научно-технического перевода, терминологией по тематике переводов на русском и иностранном языках.
ПК-8 – владением методикой по унификации терминов, совершенствованию понятий и определений по тематике переводимых текстов.	Владеет методикой по унификации терминов, совершенствованию понятий и определений по тематике переводимых текстов.
ПК-9 – выполнение письменных и устных, полных и сокращенных, обеспечивая при этом соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов.	Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе. Умеет справляться со сложностями, возникающими при передаче лексических, фразеологических и грамматических единиц с иностранного языка на русский и наоборот. Знает приемы перевода, обеспечивающие соответствие переводов лексическому и

	смысловому содержанию оригиналов.
ПК-10 – способностью осуществлять устный перевод во время сопровождения бесед, встреч и других мероприятий, проводимых с участием работников и лиц, не владеющих русским языком.	Способен осуществлять устный перевод, соблюдая нормы лексической эквивалентности, соблюдая грамматические и стилистические нормы во время сопровождения бесед, встреч и других мероприятий.

3. КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ

Каждое задание итоговой аттестации оценивается отдельно, общая оценка выставляется исходя из полученных оценок (аудирование, чтение, два вида перевода, устное высказывание по теме и ответы на вопросы). Минимальное количество баллов, которые необходимо набрать для сдачи экзамена – 60, что соответствует оценке «удовлетворительно».

Первый этап экзамена оценивается в 70 баллов. Проверка лексико-грамматического теста осуществляется по ключам, предложенным составителями тестов, оценивается в 30 баллов. Перевод фрагмента делового текста оценивается в 20 баллов в случае, если точно и полно передается исходное содержание текста, его фрагментов и предложений; подобраны адекватные средства языкового выражения для воспроизведения содержания текста; дается правильный перевод грамматических конструкций. Перевод текста профессионально ориентированной тематики оценивается в 20 баллов в случае, если точно и полно передается исходное содержание текста, его фрагментов и предложений; подобраны адекватные средства языкового выражения для воспроизведения содержания текста; дается правильный перевод грамматических конструкций.

Второй этап экзамена оценивается в 30 баллов. Устное высказывание по теме оценивается в 20 баллов в случае, если содержание высказывания соответствует заданной тематике, правильно подобраны средства лексического, грамматического и стилистического выражения. Ответы на вопросы оцениваются в 10 баллов (по 5 баллов за каждый) в случае, если ответ на вопрос соответствует заданной тематике, правильно подобраны средства лексического, грамматического и стилистического выражения.

Переводческие ошибки снижают оценку на соответствующее количество баллов:

1) Смысловая ошибка (3 балла) – полное искажение смысла исходного предложения.

Пример: 能否成功应对这四大结构性风险，是关系经济是否保持中高速增长的关键，也是两个百年目标的第一个目标能否顺利实现的关键。

Возможно ли преодолеть эти крупные четыре конструктивных риска, ключевая задача в том, сможет ли экономика поддерживать средний или высокий темп прироста, а также сможет ли первая из двух главных целей успешно осуществить ключевую задачу.

2) Смысловая неточность (2 балла) – немотивированное опущение или добавление информации, не искажающее полностью смысла исходного предложения.

Пример: 欧洲联盟竞争理事会 9 日在布鲁塞尔举行一场特别会议，讨论如何推动欧洲钢铁行业度过当下的寒冬。

Совет по конкуренции Европейского союза в Брюсселе провел особенное собрание, обсуждали каким образом можно поспособствовать Европе в преодолении сегодняшнего кризиса.

3) Стилистическая погрешность (1 балл) – неудачный выбор переводческого решения, нарушающий стилистические нормы переводящего языка, но не искажающий передаваемую информацию.

Пример: 中共中央总书记、国家主席、中央军委主席、⁷ 中央财经领导小组组长习近平 10 日上午主持召开中央财经领导小组第十一次会议，研究经济结构性改革和城市工作。

Председатель ЦК КПК, Председатель КНР, Председатель ЦВС (центральной военной службы), лидер группы руководителей центрального комитета экономики и финансов Си Цзиньпин 10 числа возглавил открытие одинадцатой Конференции группы руководителей комитета экономики и финансов, посвященной конструктивной реформе экономики, а также работе городов.

4) Трансформационная ошибка (0,5 балла) – неуместное использование переводческого приема, отказ от переводческой трансформации там, где это необходимо.

Пример: 习近平指出，推进经济结构性改革，要针对突出问题、抓住关键点。

Председатель отметил, что продвижение конструктивной реформы экономики является вопросом, на котором необходимо заострить внимание, ключевым пунктом, за который необходимо взяться как следует.

5) Буквализм / дословный перевод (1 балл) – ошибка переводчика, заключающаяся в передаче формальных или семантических компонентов слова, слова, словосочетания или фразы в ущерб смыслу или информации о структуре, передача коммуникативно нерелевантных элементов оригинала, что приводит к нарушению нормы и узуса переводного языка, либо оказывается искаженным действительное содержание оригинала.

Пример: 除了学校教育, 还有家庭教育问题.

Кроме школьного образования, существует также проблема домашнего образования.

(словарное значение слова 教育 «образование», однако согласно контексту при переводе на русский язык это слово лучше заменить на «воспитание»).

Языковые ошибки

1) Лексическая ошибка (1 балл) – неправильная передача значения слова, не повлекшая за собой искажения смысла исходного материала.

Пример: 那么，真实情况到底如何呢？在欧洲这场钢铁业寒冬中，英国迄今受到的冲击最大，9日的会议即由英国商务大臣赛义德·贾维德提议召开。但英国路透社一篇报道却道出另外一番事实。

Так в действительности реальное положение дел, какое? Во время кризиса европейской сталелитейной промышленности, Англия до сих пор остается наиболее пострадавшей, на конференции 9 числа министр по делам бизнеса Великобритании Сайид Джавед поднял этот вопрос. Но Британское агентство Reuters сообщает некоторые дополнительные факты.

2) Грамматическая ошибка (1 балл) – нарушение грамматических норм языка перевода, не повлекшее за собой искажения смысла исходного материала;

Пример: 从理论上讲，随着社会的进步，经济的发展，我们的生存环境将会变得越来越好。

Теоретически, вслед за общественным прогрессом и развитием экономики, условия нашей жизни становятся все лучше и лучше.

3) Орфографическая ошибка (0,5 балла) – ошибка в написании (спеллинге).

Пример: ‘неписанные правила’ (правильный вариант – ‘неписанные правила’).

4) Пунктуационная ошибка (0,5 балла) – нарушение правил использования пунктуационных знаков в языке перевода.

Пример: На парковке руководитель проверяет, кто все еще работает а в каких офисах уже погас свет. (Здесь отсутствует запятая в сложносочиненном предложении).

Таким образом, максимальное количество баллов за 2 этапа экзамена – 100 баллов.

Результаты решения ИАК определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно», которые выводятся путем перевода 100-бальной оценки в пятибалльную, согласно следующей шкале:

Баллы теста	Цифровое выражение оценки	Словесное выражение оценки	Описание
86 – 100	5	«отлично»	Слушатель показывает всесторонние и глубокие теоретические и практические знания, в полной мере соответствующие требованиям к уровню подготовки выпускника, подтверждает полное освоение компетенций.
71 – 85	4	«хорошо»	Слушатель допускает неточности в переводе текстов, показывает теоретические и практические знания, в целом соответствующие требованиям к уровню подготовки выпускника, демонстрирует стабильный характер знаний и умений, в целом подтверждает освоение компетенций.
60 – 70	3	«удовлетворительно»	Слушатель показывает уровень теоретических знаний в объёме, минимально необходимом для решения профессиональных задач, допускает ошибки в аудировании, лексике и грамматике, а также неточности в переводе, подтверждает освоение компетенций на допустимом уровне.
0 – 59	2	«неудовлетворительно»	Слушатель демонстрирует существенные пробелы в знании основного учебного материала, допускает принципиальные ошибки, не подтверждает освоение компетенций. Слушатель, получивший неудовлетворительную отметку за итоговый экзамен, получает право на повторную передачу письменного экзамена.



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего
образования
«Иркутский государственный университет»
(ФГБОУ ВО «ИГУ»)

Международный институт экономики и
лингвистики

УТВЕРЖДАЮ
Директор

О. В. Архипкин

«» 2021 г.

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1
итоговой аттестации
по дополнительной квалификации
«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»

1. Выполните задания письменного теста на практическое использование языка.
2. Выполните письменный перевод фрагмента делового текста с русского языка на китайский.
3. Выполните письменный перевод текста «**俄中贸易**» интернет источник <http://www.russchinatrade.ru/zh-cn/ch-ru-cooperation> дата обращения 5.02.2020 г.
4. Сделайте устное высказывание по теме «Современная экономическая ситуация в Китае» и ответьте на два вопроса по теме высказывания.

Экзаменационные билеты утверждены на заседании Учебно-методической комиссии МИЭЛ ИГУ 2021 г. (Протокол № 3)

Председатель Учебно-методической комиссии _____ к.ф.н., доцент Е.В. Крайнова

4. СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ ДЛЯ ПОДГОТОВКИ К ЭКЗАМЕНУ

1. *Щичко В.Ф.* Китайский язык. Теория и практика перевода [Текст] /В.Ф. Щичко. – М.: Восток – Запад, 2009. – 224с.
2. *Дашевская Г.Я., Кондрашевский А.Ф.* Китайский язык для делового общения [Текст] /Г.Я. Дашевская, А.Ф. Кондрашевский. – Изд. 3 - е., испр. и доп. – М.: Муравей, 2010. – 352с.
3. *Войцехович И.В.* Китайский язык. Общественно-политический перевод. Начальный курс [Текст] /И.В. Войцехович, А.Ф. Кондрашевский. – М.: Муравей, 2012. – 528с.
4. Китайская газета Жиньминь Жибао за 2019-2020 гг.

Программа рассмотрена и утверждена на заседании
УМК МИЭЛ ИГУ
Протокол № 3 от «04» марта 2021 года

Председатель УМК



Е.В. Крайнова